



ERZDIOZESE DER  
SYRISCH-ORTHODOXEN  
KIRCHE VON ANTIOCHIEN  
IN DEUTSCHLAND



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

# 3000 JAHRE ARAMÄISCH VON DEN ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART

## مَلَكُوتَكَمْ لِهَبَكَمْ مَلَكُوتَكَمْ لِهَبَكَمْ



## PROGRAMMHEFT ZUR TAGUNG ÜBER DIE ARAMÄISCHE SPRACHE

Symposium zur Aramäischen Sprache

**Samstag, den 22. Oktober 2016 | 10-18 Uhr**, Neue Universität, Neue Aula

Festveranstaltung zum Jahr der Aramäischen Sprache

**Samstag, den 22. Oktober 2016 | 19:30 Uhr**, Neue Universität, Neue Aula

Gottesdienst in aramäischer und deutscher Sprache nach syrisch-orthodoxem Ritus

**Sonntag, den 23. Oktober 2016 | 12 Uhr**, Christuskirche Heidelberg

in Kooperation mit



SEMINAR FÜR SPRACHEN  
UND KULTUREN  
DES VORDEREN ORIENTS  
SEMITISTIK

gefördert von

Fritz Thyssen Stiftung  
für Wissenschaftsförderung

Der Erzbischof der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in Deutschland, S.E. Mor Philoxenus Mattias Nayis, hat das Jahr 2016 zum „Jahr der aramäischen Sprache“ erklärt. Der Diözesanrat der syrisch-orthodoxen Kirche in Deutschland und der Kreis Aramäischer Studierender Heidelberg (KrAS) feiern dieses Ereignis gemeinsam mit dem Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients – Semitistik mit einem wissenschaftlichen Symposium und einer Festveranstaltung an der Universität Heidelberg. Zum Abschluß findet ein syrisch-orthodoxer Gottesdienst in der Christuskirche Heidelberg statt

# 1. Symposium zur Aramäischen Sprache

Samstag, 22. Oktober, Neue Universität, Neue Aula

10:00-10:15 BEGRÜSSUNG

Prof. Dr. Gerrit Kloss

Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg

Davut Aslan

Vorsitzender des Diözesanrats der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in Deutschland

Marius Tabar

Vorsitzender des Kreises Aramäischer Studierender Heidelberg

10:15-11:30 ALTARAMÄISCH

Dr. Verena Hug, Universität Heidelberg:

**Die altaramäischen Inschriften**

Prof. Dr. Viktor Golinets, Hochschule für jüdische Studien Heidelberg:

**Das Biblisch-Aramäische**

Prof. Dr. Holger Gzella, Universität Leiden, Niederlande:

**Die aramäischen Inschriften von Palmyra, Petra und Hatra**

11:30-12:00 Kaffeepause

12:00-13:15 MITTELARAMÄISCH

Prof. Dr. Steven Fassberg, Hebräische Universität Jerusalem, Israel:

**Jewish Babylonian and Jewish Palestinian Aramaic**

Dr. Willhelm Nebe, Universität Heidelberg:

**Das christlich-palästinensische Aramäisch**

Dr. Christian Stadel, Ben Gurion Universität Beersheva, Israel:

**Das samaritanische Aramäisch**

- 13:15-14:45 Mittagspause
- 14:45-16:30 ALTSYRISCH (Kthobonoyo)  
Prof. Dr. Sebastian Brock, Universität Oxford, England:  
**Classical Syriac and its Development over the Centuries**
- S.E. Mor Philoxenus Mattias Nayis, Metropolit und Patriarchalvikar der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in Deutschland:  
**Die Bedeutung der Klöster für die Pflege des Altsyrischen**
- S.E. Mor Julius Dr. Hanna Aydin, Erzbischof der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien für die Ökumene und staatliche Angelegenheiten:  
**Die syrische Wissenschaft und Literatur**
- Dr. Dr. Yuhanon Habil, Paris, Frankreich:  
**Der Beitrag des Mönchtums zur Bewahrung des Syrischen**
- 16:30-17:00 Kaffeepause
- 17:00-18:15 NEUARAMÄISCH  
S.E. Mor Gregorios Malke Ürek, Metropolit und Patriarchalvikar der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in Adiyaman, Türkei:  
**Das Turoyo – Die Sprache des Tür ‘Abdīn**
- Prof. Dr. Shabo Talay, Freie Universität Berlin:  
**Christliches und jüdisches Neuostaramäisch**
- Prof. Dr. Werner Arnold, Universität Heidelberg:  
**Das Neuwestaramäische**

## 2. Festveranstaltung zum Jahr der Aramäischen Sprache

22. Oktober 19:30 Uhr, Neue Aula der Universität Heidelberg

Musikstück Altsyrisch: **Kmo rhim at le'zan Suryoyo**

Lahdo Can

Begrüßung Prof. Dr. Gerrit Kloss

Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg

Davut Aslan

Vorsitzender des Diözesanrats der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in Deutschland

Marius Tabar

Vorsitzender des Kreises Aramäischer Studierender Heidelberg

Musikstück Turoyo: **Shubholokh Aloho**

Nora Agirman

Ansprache S.E. Mor Philoxenus Mattias Nayis, Metropolit und Patriarchalvikar der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in Deutschland

Musikstück Jüdisch-Aramäisch: **Kaddish** (in der Vertonung von Maurice Ravel)

Gesang: Prof. Dr. Birgit Klein

Am Klavier: Prof. Dr. Ronen Reichman

(Hochschule für Jüdische Studien, Heidelberg)

Festvortrag Prof. Dr. Otto Jastrow, Universität Tallinn, Estland:

**Kontinuität und Wandel des Aramäischen im Laufe von 3000 Jahren**

Musikstück Altsyrisch: **'It Suryoyo**

Lahdo Can

Festvortrag S.E. Mor Polycarpus Dr. Augin Aydin, Metropolit und Patriarchalvikar der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in den Niederlanden:

**Die Beiträge der Schriftsteller des 20. und 21. Jahrhunderts zur Pflege des Altsyrischen**

Musikstück Neuestaramäisch: **Ebr Ma'lūla** (Sohn Ma'lūlas)

Maria Lipnicka und Freunde

Danksagung Prof. Dr. Werner Arnold, Universität Heidelberg

### 3. Syrisch-orthodoxer Gottesdienst zur Bedeutung des Aramäischen im Christentum

23. Oktober, 12:00 Uhr, Christuskirche Heidelberg

Gestaltung	S.E. Mor Philoxenus Mattias Nayis, Metropolit und Patriarchalvikar der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in Deutschland S.E. Mor Julius Dr. Hanna Aydin, Erzbischof der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien für die Ökumene und staatliche Angelegenheiten S.E. Mor Gregorios Malke Ürek, Metropolit und Patriarchalvikar der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in Adiyaman, Türkei S.E. Mor Polycarpus Dr. Augin Aydin, Metropolit und Patriarchalvikar der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien in den Niederlanden
Thema	<b>Die Zukunft der Aramäischen Sprache in der Diaspora aus der Sicht der syrisch-orthodoxen Erzbischöfe</b>